

Опыт показывает, что мотивирующая и эмоциональная составляющие при обучении русскому языку вне зоны его функционирования (то есть при отсутствии языковой среды) частично постигаются посредством использования интерактивного подхода и аудиовизуальных средств, а также внеклассной работы, осуществляемой в условиях повышенного эмоционального напряжения, что стимулирует и ускоряет процесс становления разного рода необходимых для студента ключевых знаний и умений. Базовой основой фоновых знаний, несущей первоначальные сведения о стране, представляется страноведение, которое в РКИ является смежной дисциплиной и носит междисциплинарный характер.

Традиционно содержание учебных пособий наряду с информативной текстовой частью включает комплекс заданий и упражнений, а в ряде случаев учебные и проверочные тесты. Комплекс упражнений в учебниках по страноведению России содержит языковые, когнитивно-культурологические и коммуникативно-культурологические задания.

Языковые задания включают предтекстовые задания на снятие трудностей понимания и прогнозирование информации (фонетические, грамматические, лексико-семантические) и послетекстовые задания на проверку понимания (*Ответьте на вопросы; Так ли это в тексте? Соедините картинки / слова; Выберите правильный ответ; Дополните предложения; Выпишите из текста слова одной тематической группы... ; Заполните диаграмму; Составьте план текста; Разделите текст на части ...; Аудиодиктанты: впишите пропущенные слова; Перескажите текст, тест*).

Когнитивно-культурологические задания направлены на сравнение, обобщение, уместность и ассоциацию (*Мозговой штурм; Найдите на географической карте; А как у вас? Прогнозируйте реакцию собеседника по выражению его лица / на основе вербальных и невербальных средств; Сравните речевые клише, этикетные формулы ...; Уберите ненужное; Игровые задания*).

Задания коммуникативно-культурологической направленности включают идентификацию, интерпретацию, комментирование информации (*Как вы думаете...? Закончите предложения; Дополните диалог; Согласитесь или возразите; Подготовьте сообщение на тему...; Используйте слова для справки; Дополните текст информацией из интернета; Давайте обсудим! Подтвердите или опровергните! Аргументируйте ваше мнение; Разверните следующие утверждения; Выберите подходящее слово / сочетание / фразу; Игровые задания*).

На занятиях по страноведению рекомендуется выполнение интерактивных заданий, осуществление проектной деятельности, использование ИКТ и др. Таким образом, формирование страноведческой компетенции представляется важной частью лингвокультурной компетенции, обеспечивающей возможности поведения и адаптации в иносреде, выход в межкультурную коммуникацию.

РОЛЬ ТРЕНИРОВОЧНО-КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Тучинский А. В., Белорусский государственный университет

Сформированность у обучающихся навыков идентификации себя с носителем иного лингвосоциокультурного кода достигается в процессе поэтапного овладения культурно-языковым кодом соизучаемого языка. Речь идет в известном смысле не просто о механическом накоплении культурно-языковых знаний, а о трансформации кодов, выражающейся в формировании устойчивой связи между внутренним универсально-предметным кодом и новым «внешним» кодом, которым личность будущего специалиста-международника овладевает для полноценного участия в межкультурном общении. Пока не сформирована эта связь используемый этой личностью код остается дословным переводом, а выбор лексических средств и грамматических конструкций не обеспечивает адекватное выражение коммуникативной интенции отправителя сообщения.

Разработанный комплекс культуроведчески ориентированных коммуникативных упражнений для обучения переводу включает тренировочно-культуроведческие упражнения, которые предполагают выбор безэквивалентной лексики в конкретном контексте и ее комбинирование с другими лексическими единицами в зависимости от конкретной коммуникативной задачи и ситуации. У будущего специалиста-международника как посредника и непосредственного участника межкультурной коммуникации должны быть сформированы и доведены до автоматизма механизмы выбора лексических единиц и их комбинирования в связанном высказывании, поскольку в переводческой практике довольно часто приходится получать так называемый инвариант перевода, под которым подразумевается то единственное, что остается неизменным во всех вариантах перевода — функция текста, соответствующая коммуникативной интенции отправителя сообщения. В процессе перевода текста, включающего безэквивалентную лексику, возникают трудности, связанные с выбором адекватного эквивалента перевода из-за различий в объеме значений культурных концептов, что требует сформированности речевых лексических навыков в процессе обучения.

Нами выделено два подвида тренировочно-культуроведческих упражнений: *комбинирующие* (блок А) — для тренировки абсолютных единиц безэквивалентной лексики и *дифференцирующие* (блок Б) — для тренировки относительных единиц безэквивалентной лексики.

Формирование навыка употребления как абсолютной, так и относительной безэквивалентной лексики предполагает овладение ее сочетаемостью с другими лексическими единицами. В обоих случаях необходимы *подстановочные* упражнения, обеспечивающие автоматизацию навыка употребления безэквивалентной лексики в речевом образце посредством замены слова или словосочетания.

Кроме того, для формирования речевых навыков употребления абсолютных реалий тренировочно-культуроведческие упражнения включают страноведческий комментарий как один из видов комбинирующих упражнений. *Страноведческий комментарий* представляет собой совокупность знаний энциклопедического характера о реалии (факте культуры), за которым стоят сведения о времени, культуре, быте, приметах, предрассудках, привычках, обычаях, приписываемых данному лингвокультурному сообществу. В этом смысле страноведческий комментарий имеет, помимо общелингвистического, социокультурный характер. Используемый при трансляции абсолютных мотивированных реалий страноведческий комментарий раскрывает специфические национальные, политические, культурно-бытовые или иные коннотации реалий.

Использование зрительной наглядности в сочетании со слуховой опорой страноведческого характера (в нашем случае комментарий) создает необходимые условия и предпосылки для построения собственного высказывания, поскольку содержание того, о чем следует сказать, задано художественно-изобразительными средствами наглядности, и студент может сосредоточиться на том, как в условиях ограниченного времени оформить свою мысль средствами соизучаемого иностранного языка.

Актуализация и систематизация знаний о фактах родной культуры, отражаемых абсолютными реалиями русского (белорусского) языка и культуры, также предполагают умение представить описание этих фактов посредством комментария на языке перевода. Поэтому факты родной культуры также могут быть интерпретированы при помощи страноведческого комментария, подразумевающего разъяснение абсолютных реалий и особенностей отражения в них национальной культуры.

Упражнения на *выбор* предназначены для дальнейшей дифференциации значений относительной безэквивалентной лексики в связанном контексте, различения ее коннотаций и фона в речевых ситуациях страноведческого характера, выбор адекватной лексической единицы в конкретной ситуации межкультурного общения. В качестве вариантов для выбора предлагаются близкие по значению лексические единицы в родном и соизучаемых языках.

Упражнения, ориентированные на *классификацию* реалий, имеют своей целью выделение дифференциальных черт в сравниваемых языках, сопоставление культурных концептов и группировку безэквивалентной лексики в соответствии с обозначенными концептами. Данная разновидность упражнений используется в случае тренировки относительных немотивированных реалий.

В группу дифференцировочных упражнений также включены упражнения на *лингвострановедческий комментарий*. В отличие от реалий блока А, совершенствование навыков употребления безэквивалентной лексики блока Б предполагает проведение аналогий или противопоставление семантических признаков культурных концептов в сравниваемых языках, что способствует большей осознанности студентами значения, роли и места безэквивалентной лексики в контексте.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ЭТНОНИМОВ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА КИТАЙСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Федотова Е. А., Белорусский государственный университет

1. Проблемы взаимодействия языка и культуры стали чрезвычайно актуальны в последнее время. Современная лингвистика подходит к вопросам данной темы с точки зрения различных дисциплин, таких как семасиология, этнопсихология, переводоведение, лингвокультурология и др. Эти вопросы неоднократно затрагивались различными отечественными и зарубежными исследователями, среди которых Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Г. А. Брутян, Ю. И. Караулов и др. Особое место в изучении проблемы взаимосвязи культуры и языка занимает анализ национальной культурно-специфической лексики в силу того, что последняя является частным проявлением национальной специфики языка.

2. Роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» исследован в контексте русского, китайского и английского языков, что позволило проследить способы отражения культурных реалий России начала XX века в китайском и английском языках. Народно-разговорная речь, которой изобилует роман, служит для создания реалистичных образов, передачи реалий жизни русского народа, особенностей национального юмора. Разговорный стиль также используется для передачи особенностей речи героев определенной социальной среды. Столь необычный и богатый идиоматическими выражениями стиль автора ставит перед переводчиком сложнейшую задачу донести до читателя смысл всех культурно-специфических единиц, не потеряв при этом особенный неповторимый стиль автора.

3. В рамках проведенного исследования культурно-специфические единицы рассматриваются как результат соприкосновения культуры и языка. Лексические системы различных языков содержат несовпадающие единицы, отражающие культурно-специфические особенности данного этноса, при этом их выявление становится возможным через сопоставление рассматриваемого языка с другими языками.

4. Исследование проводилось на материале художественного текста, поскольку именно в художественном тексте находят отражение национальные культурные реалии и поэтому особенно остро встает проблема воспроизведения культурно-специфической информации оригинального текста в его переводе.

5. Роман «Мастер и Маргарита» был переведен на многие языки мира, семь раз на английский, восемь — на китайский язык. Самим известными переводами романа на английский язык являются переводы Майкла Гленни (1967 г.), Дианы Льюис Бургин и Кэтрин Тирнан О'Коннор (1993 г.), Ричарда Пивера и Ларисы Гиршевы Волохонской (1997 г.).

6. Исследование показало, что в процессе работы переводчики применяют практически все виды перевода этнонимов, так как зачастую сложно сделать выбор между тем или иным способом передачи реалии, особенно если она не имеет фиксированного эквивалента. В этом случае рационально комбинировать несколько способов перевода.

7. Для того, чтобы достичь адекватности и эквивалентности в переводе, переводчику необходимо обладать хорошим уровнем культурной и страноведческой подготовки, и опираясь на полученные знания, применять различные способы перевода. Грамотное применение различных способов перевода этнонимов позволяет как передать специфику национального мышления, так и исключить недопонимание читателем текста.